

Canada Post / Postes Canada  
First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



Nr. 277 - Januar 1996

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET , KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191 FAX 744-1192

# Nachrichten



# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



**Unsere Karpatenstube**

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## PRÄSIDENTENBERICHT

Liebe Mitglieder und Freunde:

Die Weihnachtsfeiertage sind heuer schnell vorbeigeflogen und haben bestimmt viele schoene und schmackhafte Erinnerungen, seelisch und auch koerperlich (zu viel Essen), hinterlassen. Das neue Jahr gibt uns immer frischen Mut, damit wir mit allen Sachen, die vor uns stehen, fertig werden koennen.

Am 28. November hat die Oktoberfest Inc. Preise fuer die besten Hallen und Kapellen vergeben. Der Transylvania Klub hat dieses Jahr den " Gemütlichkeit Award " zurueckgewonnen. Dieses ist eine grosse Ehre fuer unseren Klub und ich gratuliere allen die dazu mitgeholfen haben. Ich moechte auch die vielen unbezahlten Stunden anerkennen die unsere zwei Bueroarbeiterinnen eingesetzt haben, um sicher zu stellen, dass alles gut klappte. Wir sind Ihnen dafuer sehr dankbar.

Unsere Hofbraeu Blaskapelle unter der Leitung von Herrn Steve Schatz, hat den ersten Preis in der "special bands" Klasse gewonnen und die Kapelle Echos unter der Leitung von Herrn Ron Schatz, den zweiten Preis in der "small bands" Klasse. Ich gratuliere beiden Kapellen fuer ihren Erfolg und ich bin mir sicher, dass wir alle sehr stolz auf sie sind.

Am 6. Dezember hat unser Frauenverein das jaehrliche Weihnachtsessen veranstaltet und wie gewoehnlich haben die Maenner aus dem Transylvania Klub Vorstand



## CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

**SINCE 1963**

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.  
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.  
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

WE OFFER CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATIONS IN: STAINLESS STEEL, HOT AND COLD ROLLED STEEL, GALVANIZED, ALUMINUM, MAGNESIUM, TITANIUM, COPPER, ASTRALLOY, MANGANESE.

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS WE OFFER: SHEARING, BRAKING, PLATE AND ANGLE ROLLING, WELDING, C.N.C. PUNCHING, C.N.C. PLASMA AND FLAME CUTTING, CAD DRAFTING.



das Essen und die Getraenke serviert und haben auch nachher alles wieder sauber gemacht. Obwohl es sich nach viel Arbeit anhoert, macht es uns eine grosse Freude unsere Frauen zu bedienen. Unser Frauenverein ist eine sehr fleissige Gruppe, die fuer das Wohl unserer Gemeinde staendig arbeitet und immer bereit ist, mitzuhelfen. Sie haben letztens, zum Beispiel, \$ 1,000.00 fuer die Renovierung unserer Kueche gestiftet. Solch einen Abend haben sie bestimmt verdient.

Am 17. Dezember erlebten ueber 400 Mitglieder und Gaeste eine wunderschoeene Weihnachtsfeier. Der Nachmittag fing mit Chorgesang und Blasmusik an. Wie immer haben unser Chor unter der Leitung von Herrn Karl Schropp und unsere Blaskapelle unter der Leitung von Herrn Steve Schatz ihr Bestes hergegeben. Die Leistungen dieser zwei Gruppen werden hoch geschaezt. Der naechste Hauptpunkt des Nachmittags war die Festansprache von Herrn Pfarrer Horst Aechtner von St. Peter's Lutheran Kirche. Die Rede war sehr passend und ruehrend und wir danken ihm fuer seine Gedanken und seine Zeit. Zunaechst kam die wunderschoeene Vorfuehrung ur serer Kindergruppe, die heuer 45 Kinder stark ist. Es war ein volles, gut geplantes und gut organisiertes Programm, welches den Kindern Spass machte und reibungslos auf der Buehne verlaufen ist. Es hat uns nicht nur die Talente unserer Kinder gezeigt, sondern auch die beachtliche Faehigkeit unserer Kindergruppenleiterinnen Margit Fritsch und Eva Pinnau und ihre Helferinnen Hilda Brooks und Amy Schatz. Wir sind sehr dankbar, dass sie sich bereitgestellt haben eine so grosse Verantwortung zu uebernehmen. Ich ermutige alle Eltern und Grosseitern, sich fuer diese Gruppe zu interessieren und sie und ihre Leiterinnen auf allen Wegen zu unterstuetzen. Wenn wir die Interesse der Kinder an unserem Klub halten und foerdern koennen, dann ist die Zukunft unserer Gemeinde gesichert. Es liegt nur an uns.

An demselben Nachmittag hat unsere Jugendgruppe ihr jaehrliches Bazaar abgehalten wo sie selbstgemachtes und Kleingebaeck und viele, sehr schoene Handarbeiten verkauft haben. Auch hier war es eine Freude die Talente und Begeisterung unserer Jugend zu sehen und zu unterstuetzen. Wir wollen diese Gefuehle unserer Kinder erhalten und foerdern.

Zum Schluss moechte ich Euch ueber einige kommende Veranstaltungen informieren. Der Kameradschaftsabend findet am 13. Januar 1996 im Alpen Klub um 6:30PM statt. Es kostet \$12.00 pro Person und die Karten kann man im Alpen Klub oder in unserem Buero abholen.

Unser Frauenball, der immer sehr schoen und gut besucht wird, findet am 3. Februar statt. Die Karten sind im Buero erhaeltlich. Und zuletzt moechte ich jeden bitten, die Karten fuer alle unsere Veranstaltungen jeweils 10 Tage vor dem Termin abzuholen. Es ist wichtig, weil es uns mit der Organisation der Plaetze viel helfen wird. Vielen Dank fuer Eure Mitarbeit.

Hans N. Gross  
Praesident



**J. M. SCHNEIDER INC.**  
**Kitchener, Ontario**  
 Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
 erster Qualität  
 erhältlich in allen  
 Lebensmittelgeschäften



**KAUFMAN  
 FOOTWEAR**

410 KING STREET WEST  
 KITCHENER, ONTARIO  
 TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
 UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

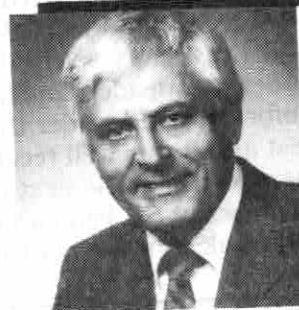
**Kaufman**      **Black Diamond**  
**Foamtread**    **Kingtread**  
**Defrosters**    **Sorel**

Für erstklassige Ausführung von  
 HOCHZEITSBILDERN    PASSBILDERN    PORTRAITS    INDUSTRIEFOTOGRAFIE

*Jorde Studio*

**PHOTOGRAPHERS**  
 78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
 Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



**DOLF BOGAD**

**Household China & Gifts**

SINCE  
 1966

**BRIDAL REGISTRY**

YOUR SOURCE FOR THE MOST EXTENSIVE  
 SELECTIONS AND STOCKS OF THE  
 WORLD'S FINEST CHINA, BEAUTIFUL  
 CRYSTAL, SILVER AND GIFTS

PLENTY OF FREE PARKING



Royal Doulton - Minton  
 Wedgwood - Coalport  
 Royal Worcester - Aynsley  
 Royal Albert - Paragon - Spode  
 Royal Crown Derby - Noritake  
 Mikasa - Kaiser  
 Villeroy & Boch - Rosenthal  
 Fitz & Floyd - Hutschenreuther

KING ST. N.

HICKORY ST.

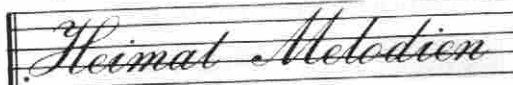
UNIVERSITY AVE.

300 KING N. WATERLOO

**884-2792**

Ihr Deutsches Radioprogram  
 jeden Samstag von 8.30 am - 11.30 am

**COMMUNITY  
 CKWR RADIO 98.7 FM**



mit Heinz Kreitzer  
 R.R. 6 Guelph N1H 6J3  
 (519) 824-1928      Studio: 886-9870

Dear Members and Friends;

The Christmas holidays have passed by very quickly this year and I am sure they have left many of us with wonderful memories, both spiritually and physically (too much food). The new year represents a clean slate that gives us the courage and energy to deal with any matters that come along. My first thoughts on this are toward dieting and exercise.

On November 28th, I was present at the Oktoberfest Awards Night to receive the "Gemuetlichkeit Award" on behalf of the Transylvania Club. Winning this award is a great honour for our club and I give my heartiest congratulations to everyone who participated in this year's event. You can feel very proud of your contribution. At this time I would like to recognize the many unpaid hours generously given by our two dedicated office employees to make sure that the festivities ran as smoothly as possible. Your efforts are very much appreciated.

Our Hofbraeu band under the leadership of Mr. Steve Schatz won first prize in the "special bands" category and the band The Echos under the leadership of Mr. Ron Schatz won second prize in the "small band" category. I congratulate both bands on their success and I am sure that we are all proud of their achievement.

On December 6th, our Women's Auxilliary held their annual Christmas dinner at which, as usual, the men of the Transylvania Club Board served the meal and drinks and provided a clean-up service. Although it sounds like a lot of work, it was really a pleasure to serve our ladies in this manner. Our Women's Auxilliary is a very hard-working group dedicated to the betterment of our club and willing to help wherever they can. They have recently, for example, donated \$ 1,000.00 towards the proposed renovations of our kitchen. They truly deserve to be treated royally.

On December 17th, approximately 400 members and guests experienced a beautiful Christmas celebration. The afternoon began with songs presented by our choir under the leadership of Mr. Karl Schropp and with musical presentations by our Hofbraeu band under the leadership of Mr. Steve Schatz. As always, they gave us their best and it was well received. We greatly appreciate their talent and their contribution to the afternoon. The next highlight was the Christmas message presented by Pastor Horst Aechtner of St. Peter's Lutheran Church. It was a very fitting and moving sermon and we thank him for his thoughts and his time. The next event was a wonderful perfor-



Quality and Service  
backed with over  
41 years of Experience

**EXHAUST  
STEERING**

• RESIDENTIAL • COMMERCIAL  
• INDUSTRIAL  
• ELECTRIC HEATING  
• HOME AUTOMATION SYSTEMS

• BURGLARY & FIRE SYSTEMS  
• INTERCOM SYSTEMS  
• APPROVED MONITORING  
• SERVICE CALLS



**BRAKES  
SUSPENSION**

**KITCHENER**  
70 Westmount Rd. W.  
**744-3500**

**KITCHENER**  
654 Fairway Rd. S.  
**894-0700**

**WATERLOO**  
15 University Ave. E.  
**885-5410**



**TRUST YOUR BRAKES TO MIDAS.**  
Installed Midas mufflers, brake pads and shoes, shocks and struts are guaranteed for as long as you own your car.



**ALLIANCE**  
ALLIANCE SECURITY SYSTEMS - KITCHENER



**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.**  
1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220



**MIDAS MUFFLER AND BRAKE SHOPS**

mance by our children's group who presently total 45 in number. It was a very full, well organized and thoughtout program which was quite challenging for the children and which was smoothly executed. Not only did it demonstrate the talents of our children, but it also highlighted the considerable abilities and skills of the group's teachers Margit Fritsch and Eva Pinnau and their assistants Hilda Brooks and Amy Schatz. We are very thankful that they have committed themselves to accepting this responsibility. I encourage all parents and grandparents to take an interest in and to support this group and their teachers in any and all ways. If we can maintain and stimulate our children's interest in our activities, then the future of our club and our cultural identity is secured. It is in our hands.

During the afternoon of the same day, our youth group held their annual bazaar at which they sold many home-baked cookies and beautiful self-made crafts. It was a real joy to see and to support the talent and enthusiasm of our youth. These are the feelings that we want to encourage, support and promote.

In closing, I would like to mention some of the upcoming events. The "Kameradschaftsabend" takes place on January 13th, 1996 at the Alpine Club and begins at 6:30PM. The tickets are \$12.00 per person and can be obtained at the Alpine Club or in our office. Our "Frauenball", which is always a wonderful and well-attended event, takes place on February 3rd, 1996. Tickets are available in our office. And finally, I would ask everyone to pick up their tickets for our events no later than 10 days before the event. This will help us to better organize the seating. I thank you for your cooperation.

Hans N. Gross  
President

## **BERICHT AUS DEM KLUBVORSTAND**

JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG

ANNUAL GENERAL MEMBERSHIP MEETING

Alle Mitglieder des Transylvania Klubs Kitchener sind hiermit freundlich eingeladen an der Jahreshauptversammlung, die um 14:00 Uhr am Sonntag den 18 Februar 1996 im Transylvania Klub, 16 Andrew Street, Kitchener stattfindet, anwesend zu sein.

All members of the Transylvania Club Kitchener are cordially invited to attend the Annual General Membership Meeting which will be held at 14:00 Hours on Sunday, February 18, 1996 at the Transylvania Club, 16 Andrew Street, Kitchener.

## TAGESORDNUNG

- ✓ 1. Begrüßung und Eröffnung
- ✗ 2. Verlesung des Protokolls vom  
17. November 1995
- ✗ 3. Unerledigte Geschäfte ✓
- ✗ 4. Berichte
5. Finanzbericht der Kassiere
6. Bericht der Kassenprüfer
7. Entlastung der Kassiere
8. Entlastung des Vorstandes
9. Einsetzung eines Wahlkomitees
10. Neuwahl des Vorstandes
11. Übernahme des neuen Vorstandes
12. Neue Geschäfte
13. Freie Anträge
14. Schluss der Versammlung

## AGENDA

1. Welcome and Opening the Meeting
2. Adoption of the minutes of the  
November 17, 1995 meeting
3. Unfinished Business
4. Reports
5. Treasurers' Report
6. Auditors' Report
7. Discharge of the Treasurers
8. Discharge of the Board
9. Formation of an Election Committee
10. Election of the new Board
11. Assumption of the new Board
12. New Business
13. Resolutions
14. Adjournement

# **Dalton Smith Macnaughton Ltd.**

**Corporate & Personal Insurance Planning Services**

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen  
Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,  
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

**Unsere Adresse:**

25 Bruce St. Kitchener  
N2B 1Y4

Tel. 578-6030  
Fax 578-0549



## BERICHT AUS DER KULTURGRUPPE

### KINDERGRUPPE

Die Kinder der Kindergruppe treffen sich ab dem 9. Januar 1996 regelmässig jeden Dienstag um 18.30 Uhr.

Die Leiterinnen

The Children's Group will meet every Tuesday at 6:30 starting January 9, 1996. New members welcome.

The teachers & staff

### TRANSYLVANIA REISEGRUPPE ( TRANSYLVANIA TRAVELLERS )

Am 11. Dezember trafen sich ein paar Mitglieder im Transylvania Klub um eine neue Untergruppe ins Leben zu rufen. Dabei wurden verschiedene Reiseziele vorgeschlagen. Anbei koennen Sie nun einiges erfahren. u.z.

1. Eine 15. taegige Reise nach England, Irland, Schottland und Wales. Diese Reise findet im Mai 1996 statt. Fuer mehr Information fragen Sie bitte im Buero nach.
2. Eine Tagesfahrt nach Toronto im April 1996. Naehere Auskunft erhalten Sie im naechsten Nachrichtenblatt.

Our first meeting, December 11, 1995 was very productive. We have the following trips to offer you.

1. Join us for a 15 day private tour of England, Ireland, Scotland and Wales in May 1996. This is open to all members. For more information, feel free to pick-up an information package at the Transylvania Club office.
2. Or perhaps a 1 day excursion to Toronto: shopping, sightseeing and dining -- April 1996 -- more details to follow in next month's newsletter.

### ZUR KULTURGRUPPE

Wir weisen auf ein Konzert der Wiener Saengerknaben hin, dass am 26. Februar 1996 in Kitchener im Center in the Square stattfindet.

The Vienna Boys Choir are coming to Kitchener, at the Centre in the Square on February 16, 1996. This is sure to be a memorable and entertaining evening.

### Seltsam genug

*Ein Mensch erlebt den krassen Fall,  
Es menscht deutlich ueberall --  
Und trotzdem merkt man, weit und breit,  
Oft nicht die Spur von Menschlichkeit.*

### FRAUENVEREIN

Zum naechsten Heimabend, der am 25. Januar 1996 um 19. Uhr stattfindet, werden alle Frauen ganz herzlich eingeladen.  
Die Karten fuer unseren Frauenball sollen rechtzeitig vor dem 22. Jan. 1996 abgeholt werden.  
We ask that you pick-up your tickets for the Frauenball before January 22, 1996.

Maria Rauh, Frauenpraesidentin

### KUV & STERBEFOND

Der KUV und Sterbefond ladet alle Mitglieder zur Jahreshauptversammlung mit Wahl, welches am Sonntag, den 21. Januar um 2:00 Nachmittags in der Festhalle stattfindet, herzlich ein.

Wir wuenschen Allen ein Glueckliches und Gesegnetes Neues Jahr!  
All members are invited to attend the annual meeting and elections of the KUV and Sterbefond on Sunday, January 21, 1996 at 2:00 p.m.  
We wish everyone a very prosperous New Year!

Der Vorstand des KUV und Sterbefond

## **K-W TRAVEL BUREAU LIMITED**

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS  
AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES  
TOURS, CRUISES, HOTEL & CAR RENTALS  
TRAVEL INSURANCE  
SPECIALIZING IN EASTERN EUROPE

**German and  
Polish spoken**

## KLUB KALENDER -- VORANZEIGE -- COMING EVENTS

VORSTANDSITZUNG BOARD MEETING	9. JANUAR 1996 JANUARY 9, 1996	20 UHR 8:00 P.M.
INFORMATIONSEBEND MIT KAREN A. SCHERL INFORMATION NIGHT WITH KAREN A. SCHERL	11. JANUAR 1996 JANUARY 11, 1996	19 UHR 7:00 P.M.
KAMERADSCHAFTSABEND NIGHT FOR FRIENDS AT THE APLINE CLUB	13. JANUAR 1996 JANUARY 13, 1996	18 UHR 6:00 P.M.
JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG DES FRAUENVEREINS ANNUAL MEETING OF THE LADIES AUXILIARY	14. JANUAR 1996 JANUARY 14, 1996	14 UHR 2:00 P.M.
KUV & STERBEFOND JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG KUV & STERBEFOND ANNUAL MEETING	21. JANUAR 1996 JANUARY 21, 1996	14 UHR 2:00 P.M.
VORSTANDSITZUNG BOARD MEETING	23. JANUAR 1996 JANUARY 23, 1996	20 UHR 8:00 P.M.
FRAUENBALL ( Es spielen die Echos ) LADIES AUXILIARY BALL ( dance to the Echos )	3. FEBRUAR 1996 FEBRUARY 3, 1996	18.30 UHR 6:30 P.M.
JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG DES TRANSYLVANIA KLUBS ANNUAL MEMBERS MEETING	18. FEBRUAR 1996 FEBRUARY 18, 1996	14 UHR 2:00 P.M.

### RÜCKBLICK -- AUSBLICK

Im Folgenden geben wir einige Gedanken eines Landsmannes wieder, die er als Festredner bei einem Mediascher Treffen in Kufstein an seine Landsleute gerichtet hat.  
(gekuerzt)

Die Frage ist sicher berechtigt, wie weit man den Begriff H e i m a t fassen darf. Viele von uns hat er mehr bewegt als andere Menschen, die ihr ganzes Leben an einem Ort verbracht haben. Fuer den einen ist es die enge Familie, ein anderer kennt nur eine Heimat - Siebenbuergen. Ein dritter fuehlt sich im deutschen Sprachraum oder sogar in der abendlaendischen Kultur zu Hause. Wolf v. Aichelburg sagte einmal, fuer ihn sei der Begriff Heimat mit dem der Kindheit eng verbunden. "Af deser Ierd, do aes e Land" - dort fallen fuer die meisten von uns Heimat und Kindheit zusammen. In der Bibel steht eine Seligpreisung, die mit den Worten endet: denn ihre Taten folgen ihnen nach. Nicht nur das, was wir getan haben, sondern auch das, was wir erlebt haben - Gutes und weniger Gutes -alles folgt uns nach, es hat uns gepraeget.

Voriges Jahr haben wir ja alle des Geschehens vor 50 Jahren gedacht. Wir kennen die Zahlen der Verschleppten und die Zahlen derer, die dort starben. Aber das, was der Einzelne empfunden hat an unsagbarem Leid, an Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit, darueber sagen die Zahlen nichts. Kann man das alles vergessen? Die Erinnerung daran sitzt sehr tief. Doch das staendige Erinnern an erlittenes Unrecht fuehrt nicht zur Versoehnung, sondern zu gegenseitigem Hass. Alt-Bundespr. Theodor Heuss sagte: "Vergessen koennen ist eine Gnade und eine Gefahr zugleich" Wer nicht vergessen kann, ist dieser Gnade nicht teilhaftig". Lots Weib in der biblische.. Geschichte blieb stehen, blickte zurueck und erstarrte. Wir sind in einer doppelten Gefahr, zurueckblickend aehnlich zu erstarren -entweder auf das fixiert was wir einmal waren oder auch was wir verloren haben.

Eine gewisse Entspannung kam in Siebenbuergen, als die Sachsen aufgefordert wurden, der kommunistischen Partei beizutreten; man arrangierte sich mit dem System, indem man teilnahm an Zwiedenken und Luege. Ab Mitte der fuenfziger Jahre kamen

**PILLERS**<sup>TM/INC</sup>  
**BRAND-MARQUE**



**Qualitätssalami und  
 Aufschnittwaren für den  
 Feinschmecker**

*Erhältlich in führenden  
 Delikatessengeschäften und  
 Supermärkten. Fragen Sie nach  
 Piller's Produkten bei Ihrem Einkauf.*

PILLER SAUSAGES & DELICATESSENS LTD.

**NELCO**

**MECHANICAL LIMITED**  
 77 EDWIN STREET  
 P.O. BOX 1086 - KITCHENER, ONT. N2G 4G6  
 PHONE (519) 744-6511  
 FAX (519) 744-3072  
 MOBILE (519) 658-3621

**TOTAL  
 QUALITY**  
 since  
 1906

**PETER EICHINGER**  
 MANAGER HVAC  
 OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS

*Serving  
 fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



**Lutheran Life  
 Insurance Society of Canada**



**Hugo Klein**  
 Tel.: Bus.: 746-5111  
 Res.: 746-5137

dann die ersten Besucher aus Deutschland. es kamen die Nachrichten vom Wirtschaftswunder, und es gab die ersten Sachen aus Deutschland.

Es dauerte nicht lange, da gab es in Siebenbuergen nur noch ein Gespraech: das Auswandern nach Deutschland. Die meisten haben ja zu Deutschland und Oesterreich immer ein ungebrochenes Verhaeltnis gehabt. Die Spannung jedoch, Siebenbuenger und auch deutscher Bundesbuenger zu sein, ist keinem erspart geblieben. Manch einer versucht, seine siebenbuergischen Eierschalen moeglichst schnell loszuwerden, das ist verstaendlich, und vielleicht ein Ausdruck von Heimweh. Aber oft lagen neben dem Heimweh noch andere Gefuehle. Eine Aussiedlerfamilie hat die ersten Monate in der neuen Heimat tapfer und erfolgreich hinter sich gebracht. Das Noetigste hatten sie schon angeschafft. Da sagte die Familienmutter eines Tages mit grosser Entschiedenheit: "Nea noch en Auto maet Staeren" (sie meinte den Mercedes) "und dron naest wae himen" (nichts wie nach Hause).

Haben wir unsere Heimat verloren? Nein, dieses kann man genau so wenig, wie man seine Kindheit verlieren kann. Der Garten, in dem wir gespielt haben und die Stadt, in der wir zur Schule gingen, haben uns gepraegt, und wir werden sie nie vergessen. Spaeter kam es zu neuen Bindungen, die dem Leben Sinn gaben und ein Gefuehl von Heimat vermittelten. Fuer den Einen ist dieses Gefuehl begrenzt auf Haus und Familie, fuer den Anderen ist Heimat dort, wo er versteht und wo er verstanden wird - und dieses im weitesten Sinne.

(Dr.Jekeli)



## NEUJAHRSWUNSCH FUER JEDERMANN AN JEDERMANN

Aus des Himmels Sternenhallen  
geht ein neues Jahr hervor,  
und von allen Seiten schallen  
Wuensch und Bitten an sein Ohr.

Armut klagt: Ich trinke Wasser,  
und mein Brot ist hart wie Stein.  
Gib mir, wie dem reichen Prasser  
leckre Kost und guten Wein.

Habgier ruft: Ich kann nicht rasten,  
ich muss stets nach Golde gluehn;  
lass denn meinen Gott im Kasten  
immer wachsen, immer bluehn.

Ehrgeiz sagt: Ich blick und strebe  
zu des Ranges Gipfeln auf:  
Drum, so hoch du kannst, erhebe  
mich in deiner Monde Lauf.

Selbstsucht schreit: Gib her, gib alles,  
alles, alles meinem Ich!  
Achte nicht des andern Schalles,  
sorge nur allein fuer mich!

Freundschaft fleht: Die besten Gaben  
spende meinem Biederfreund!  
Ich will lieber selbst nichts haben,  
wird nur ihm kein Wunsch verneint!

Liebe spricht: Was mir auch fehle,  
das entbehr ich mit Geduld;  
doch zu meiner zweiten Seele  
neige dich mit Segenshuld!

Und wir andern alle bitten:  
Sei der ganzen Erdenschar  
in Palaesten und in Huetten  
ein erwuenshtes Friedensjahr.

(August F.E.Langbein)

Im neuen Jahre Glueck und Heil!  
Auf Weh und Wunden gute Salben.  
Auf groben Klotz ein grober Keil,  
auf einen Schelmen anderthalben!  
(Goethe)

### **Osogood**

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

**Phone 744-5658**

### **KASTL & ZUCH** PLUMBING & HEATING LTD

24 HOUR SERVICE

**884-0990**

• RENOVATIONS • REMODELLING • ELECTRIC DRAIN CLEANING •  
• HOT WATER HEATING • WATER HEATERS • SOFTENERS •

SERVING K-W AREA FOR OVER 25 YEARS

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9

## HEIMAT

Wo dir Gottes Sonne zuerst schien, wo dir die Sterne des Himmels zuerst leuchteten, wo seine Blitze dir zuerst seine Allmacht offenbarten und seine Sturmwinde dir mit heil'gem Schrecken durch die Seele brausten: da ist deine Liebe, da ist dein Vaterland.

Wo das erste Menschaugen sich liebend ueber deine Wiege neigte, wo deine Mutter dich zuerst mit Freuden auf dem Schoosse trug und dein Vater dir die Lehren der Weisheit und des Christentums ins Herz grub: da ist deine Liebe, da ist dein Vaterland.

Und seien es kahle Felsen und Inseln, und wohnten Armut und Muehe dort mit dir, du musst das Land ewig lieb haben; denn du bist ein Mensch und sollst es nicht vergessen, sondern behalten in deinem Herzen.

(Ernst Moritz Arndt)

## FAMLIENNACHRICHTEN

### Todesfälle (Deaths)

GEORG TINNES, geboren in Weillau, verstarb am 9. Dezember 1995 in Aylmer, im Alter von 72 Jahren.

### **GUELPH NATIONAL BAKERY**

287 PAISLEY RD.  
**PHONE 822-4121**  
23 GORDON ST.  
**PHONE 822-3256**  
**GUELPH, ONT.**



**Clifford Strassburger**  
Sales Manager

**Bus: (519) 885-6380**  
Toll Free: 1-800-265-4717  
Res: (519) 893-4753  
FAX: (519) 885-1079  
646 Colby Drive  
Waterloo, Ont. N2V 1A2

• Insulation • Windows • Doors • And Other Energy-Plus Services

### **Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.**

21 Kimberly Road  
Cambridge N1R 5E6

Office 621-5530

Res. 623-7769



### **KITCHENER BEVERAGES LIMITED**

KITCHENER  
**(519) 893-7160**

GUELPH  
**(519) 822-1300**

310 Fairway Rd. S.  
Kitchener, Ontario N2C 1X3

\*\*\*\* **ACHTUNG!** --  
**BEKANNTMACHUNG !!** \*\*\*\*

Frau Sara Brantsch und Frau Katie Schuster haben je 6 1/2 Stunden freiwillige Arbeit geleistet, und nicht nur 1 Stunde wie im Nachrichtenblatt angeschrieben war

**Neujahr**

Jetzt schlaegt die Glocke Mitternacht  
Wer ist es, der so laut sich macht?  
Geschlossen ist schon lang das Thor,  
In aller Welt wer steht davor?

Wo kommst du her? was willst im Land?  
Wo ist dein Pass? was ist dein Stand?  
Du bist, mich duenkt, ein Vagabund,  
Komm Morgen um die neunte Stund.

Das neue Jahr bin ich genannt  
Ich bin von gutem, altem Stand.  
Schon wohnten viel der Schwestern hier;  
Drum Waechter sag ich, oeffne mir.

Nur sachte, sacht, gestrenges Kind,  
Es oeffnet sich nicht so geschwind,  
Die Schwestern lebten gar zu frei,  
Drum ist nun streng die Polizei.

Man rühmt die Schwestern garnicht recht,  
So halber gut und halber schlecht;  
Drum sag, wo ist dein Ursprungschein,  
Wir leben hier im Zollverein.

Ich komme her vom Gott gesandt,  
Mit reichen Gaben fuer das Land:  
Jetzt alter Waechter oeffne bald,  
sonst brauch ich an dem Thor Gewalt.

Kommst du herab von Gott gesandt,  
Dann willkomm' hier im deutschen Land,  
Und bringe uns als frommer Gast,  
Was du vom Gott empfangen hast.

Gib Regen uns und Sonnenschein  
Fuer unser Brot und unsern Wein,  
Und gib uns auch ein mildes Herz,  
Zu lindern bitt'rer Armuth Schmerz.

Die Fuersten nimm in deine Hut  
Gib ihnen rechten Fuerstenmuth,  
Der weise ist, gerecht und mild,  
Nach Gottes heil'gem Ebenbild.

Dem Buerger gib Zufriedenheit  
Und Gottesfurcht und Redlichkeit,  
Die heilig alle Rechte ehrt,  
Und nicht nach fremden Gut begehrt.



*The Gas Fireplace Centre*

Certified Gas Fitters  
Brick • Electrical • Mantels

HARVEY PINSONNEAULT  
Tel: (519) 741-9489

14 - 300 Victoria Street N.  
Kitchener, Ontario N2H 5E2

*Margaret Schiketanz*

*Real Estate Inc. • Broker*

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477  
FAX: 742-8823



Bewahre unser ganzes Land  
Vor Aufruhr, Mord und Hoellenbrand,  
Und schenk' der Welt und jeder Brust  
Des wahren Friedens suesse Lust.

Bring auch der ganzen Christenheit  
Den einen Geist von Ewigkeit,  
Der jedes Herz in Liebe eint,  
Was nun im Zwiste zankt und weint.

Den armen Seelen schenke Ruh'  
Und decke Ihre Suenden zu;  
Und wen du nimmst aus dieser Zeit,  
den fuehre in die Seligkeit.

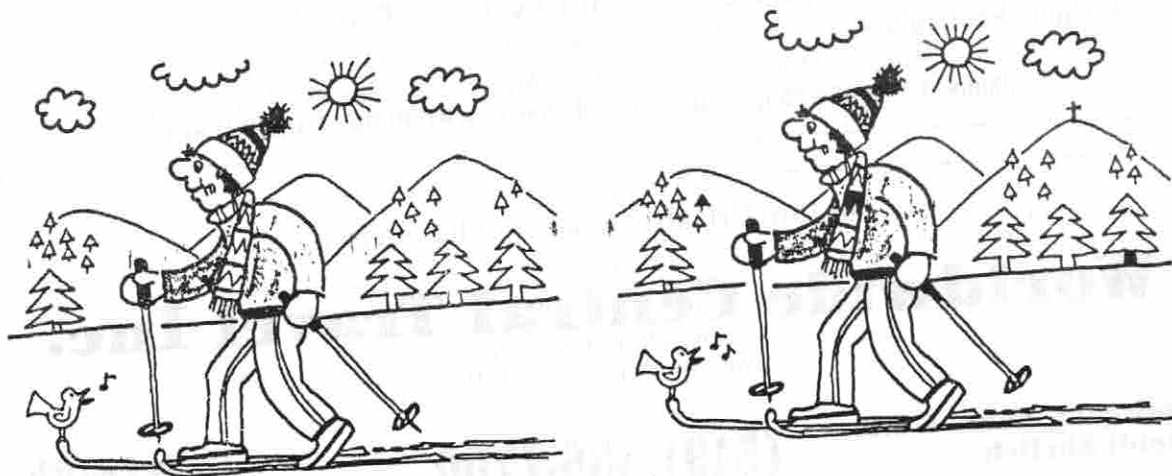
Da sprach das Maegdlein, mit Bedacht:  
das Alles hab' ich mitgebracht,  
Denn unser Herr ist gnadenreich  
Und alles Gute schickt er euch.

Er sandte mich mit voller Hand  
Zum Heile jedem guten Land,  
Doch manche Ruthe bring' ich auch,  
Die ich vielleicht im Nothfall brauch.

So nehmt denn hin, was ihr begehrt,  
Denn Jedem wird, so viel er werth,  
Und waehlt ein boeser Thor nicht recht,  
Dann sprech' er nicht, das Jahr war  
schlecht.

*Franz Graf Von Pocci (1807 - 1876)*

Vergleich doch mal! 15 Unterschiede sollst du finden.



Bitte unterstützen Sie die Geschäfte welche in  
unserem Nachrichtenblatt inserieren.  
Sie machen dieses Blatt möglich.

Besucht unsere Karpatenstube. Sie ist für jeden  
geöffnet. Ladet ein paar Freunde oder  
Geschäftskollegen ein zum Lunch. Man kann  
nirgends preiswerter und schmackhafter essen.



"Established 1966"

## SPECIALTY METALS LIMITED

Schatz - Emrich - Karst

Custom Fabricators In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel  
Sheets - Plates - Structural — Mig - Tig - Arc Welding  
Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4

Für Ihre Urlaubs - oder Geschäftsreisen

## Worldwide Central Travel Inc.

205-420 Weber St. N.  
Waterloo, Ontario N2L 4E7

**Wolfgang Wania C.T.C.**  
**Heidi Ehrlich**

**(519) 886-7700**

**Linda Emrich**  
**Annemarie Schatz**

Ont. Reg. #4184883

**ACHTUNG !!!!!**

**ATTENTION !!!!!**

**ACHTUNG !!!!!**

Der Abholtermin fuer die Februarausgabe 1996 wird zwischen dem 6. und dem 13. Februar 1996 in der Karpatenstube sein.

The February newsletter will be ready to be picked up in the Karpatenstube between the 6th and the 13th of February. Please help us reduce the cost of mailing.

---

**\*\* INFORMATION - ALLE EINGELADEN - EVERYONE WELCOME \*\***

KAREN A. SCHERL, Rechtsanwaeltin und Mitgliederin des Transylvania Klubs, laedt alle Mitglieder am Donnerstag den 11. Januar 1996 um 19. Uhr in den Transylvania Klub ein zu einer freien Informationsstunde ueber:

**PFLICHTEN EINES TESTAMENTVOLLSTRECKER.**

KAREN A. SCHERL, Lawyer and Member of the Transylvania Club, invites all members to attend a free information session about:

DUTIES OF AN EXECUTOR UNDER A WILL

at the Club on Thursday January 11, 1996 at 7:00 p.m.

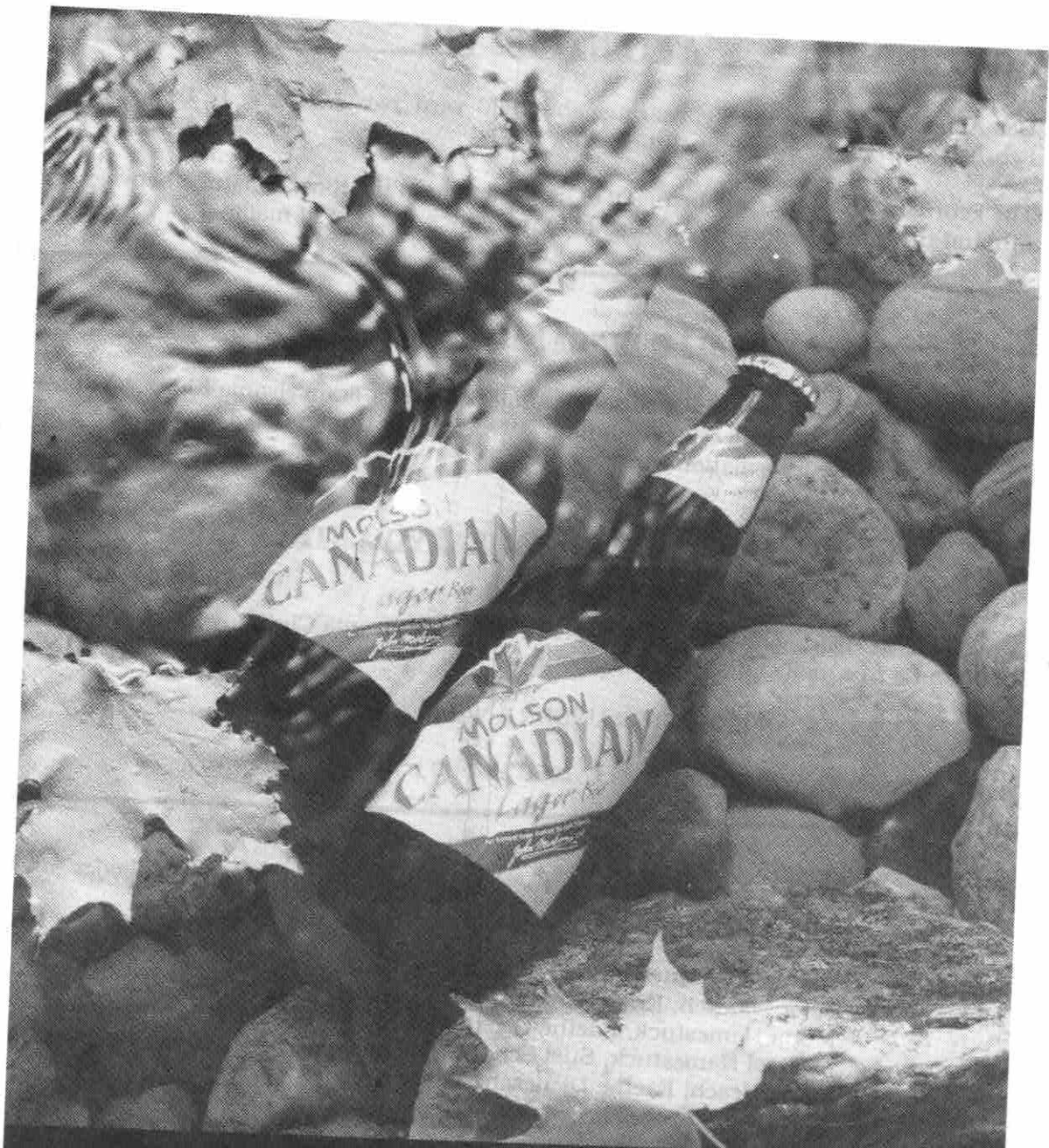
---

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangsloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: Hannelore Maiterth und Christian Sebastian  
Mitarbeiter: Peter Walesch, Erika Schmidt, Hilda Janzen, Martin Intscher,  
Maria Hamestuck, Kaethe Benki, Max Gross, Rosina Intscher,  
Michael Hamestuck, Susi Scholler, Michael Poschner, Stefan Scholler,  
Maria Hesch, Kaethe Dienesch, Kaethe Werner

Familiennachrichten: Susi Scholler  
114 Brandon Ave., Kitchener  
Telefon: (519) 745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:  
Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 20. Jan. 1996.



What Beer's All About.